

THE NEXT STEP IN
LANGUAGE LEARNING

COLLOQUIAL

Spanish of Latin America

Roberto Rodríguez Saona



MASTER THE EVERYDAY
LANGUAGE



UP-TO-DATE CULTURAL
SITUATIONS



ACCESSIBLE AND
THOROUGH

FREE AUDIO ONLINE

A large, bold, black number '2' is positioned on the left side of the page, partially overlapping the text area.

Colloquial Spanish of Latin America

THE COLLOQUIAL SERIES

Series Adviser: Gary King

The following languages are available in the Colloquial series:

Afrikaans	German	Romanian
Albanian	Greek	Russian
Amharic	Gujarati	Scottish Gaelic
Arabic (Levantine)	Hebrew	Serbian
Arabic of Egypt	Hindi	Slovak
Arabic of the Gulf	Hungarian	Slovene
Basque	Icelandic	Somali
Bengali	Indonesian	Spanish
Breton	Irish	Spanish of Latin America
Bulgarian	Italian	Swahili
Burmese	Japanese	Swedish
Cambodian	Kazakh	Tamil
Cantonese	Korean	Thai
Catalan	Latvian	Tibetan
Chinese (Mandarin)	Lithuanian	Turkish
Croatian	Malay	Ukrainian
Czech	Mongolian	Urdu
Danish	Norwegian	Vietnamese
Dutch	Panjabi	Welsh
English	Persian	Yiddish
Estonian	Polish	Yoruba
Finnish	Portuguese	Zulu (forthcoming)
French	Portuguese of Brazil	

COLLOQUIAL 2s series: *The Next Step in Language Learning*

Chinese	Italian	Spanish of Latin America
Dutch	Portuguese of Brazil	
French	Russian	
German	Spanish	

Colloquials are now supported by FREE AUDIO available online. All audio tracks referenced within the text are free to stream or download from www.routledge textbooks.com/textbooks/colloquial. If you experience any difficulties accessing the audio on the companion website, or still wish to purchase a CD, please contact our customer services team through www.routledge.com/info/contact.



Colloquial Spanish of Latin America

The next step in language learning

Roberto Rodríguez-Saona

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

First published 2004
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Reprinted 2007

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2004 Roberto Rodríguez-Saona

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication Data

A catalogue record for this book has been requested

ISBN: 978-1-138-96029-9 (pbk)
ISBN: 978-1-315-64972-6 (ebk)

Typeset in Sabon and Helvetica by
Florence Production Ltd, Stoodleigh, Devon

To Clementina Haydée
In memoriam



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Contents

Introduction	ix
Unit 1 Estamos por empezar	1
We're about to begin	
Unit 2 Turismo	17
Tourism	
Unit 3 Comunicación y tecnología	36
Communication and technology	
Unit 4 En los Andes	48
In the Andes	
Unit 5 Negocios en Latinoamérica	65
Business in Latin America	
Unit 6 Latinos	80
Latin Americans	
Unit 7 Medios de comunicación	96
The media	
Unit 8 Los mayores	114
The elderly	
Unit 9 Vida cotidiana	132
Daily life	
Unit 10 La mujer, la familia	149
Women and families	
Grammar reference	163
Key to exercises	171
Spanish–English glossary	191
English–Spanish glossary	194
Index of language points	197



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

Introduction

This book is intended for learners who have reached a post-beginner to intermediate stage in Spanish. The language in the book includes Spanish used in everyday life, orally and in writing, formally and informally, by native speakers in Latin America. The Spanish language in Latin America developed independently of, but at the same time in parallel to, that of Spain. There are lexical and grammatical differences between the two main varieties of the language, but there is much in common. Within Latin America, regional and national variations and accents have developed due to a number of factors, which include the influence of the language of Southern Spain and the Canaries, the languages of the indigenous people of Latin America, African languages brought by the slaves and in recent times, American English. However, by using this book and developing further the Spanish skills you already have, as well as new skills, you should be able to communicate effectively in situations likely to be encountered by a visitor to the Spanish-speaking countries of Latin America.

At the beginning of each unit you will find a list of the main objectives expected to be achieved by the learner. The book presents a number of situations related to daily life, business, cultural and social issues in Latin America. New language points are introduced and difficult ones are revised. In each unit there are exercises to practise and consolidate what is learnt or revised. The types of exercises include gap fill, rewriting sentences, translation, interpreting, matching phrases, summarizing, writing definitions, selecting and extracting information and other tasks. In the case of translation and interpreting exercises, it must be remembered that there are many possible answers. Usually, a suggested translation is included in the Key to exercises for your reference, but it does not mean that it is the only correct answer. In the case of interpreting, a suggested version in English has been included in the Key to exercises for the first exercise in the book. For the other interpreting exercises you will find a summary of the main points you should include in your own version. The book also includes some factual information on Latin American countries.

At the end of the book you will find the Key to exercises, some brief Grammar reference, English-Spanish and Spanish-English

glossaries which list many of the new words introduced in the book, and an index of language points. If you need to refresh your basic knowledge of the language, you may want to consult *Colloquial Spanish of Latin America, The Complete Course for Beginners*.

You are strongly advised to use the recorded material which accompanies this book, in order to improve your listening and understanding skills. Good listening skills usually lead to improved speaking skills.

The author would like to thank Hazel, Emma and David Rodríguez-Saona for their patience and help, and Rob Rix for his ever generous and useful advice on language matters.

1 Estamos por empezar

In this unit you will be able to:

- ▶ revise uses of **ser** and **estar**
 - ▶ learn about a Latin American country
 - ▶ use conditional sentences
 - ▶ use the subjunctive
 - ▶ learn some idiomatic expressions
 - ▶ practise your translation skills
-



Dialogue 1 (Audio 1: 1)

Carlos and Verónica are checking who is absent from a meeting, which is due to start soon.

- CARLOS Mira, Javier no ha podido venir porque está con un fuerte resfrío. Me parece que está algo débil y no se cuida. Aunque está de vacaciones, no ha dejado de trabajar en varios asuntos pendientes. Me preocupa, porque estuvo mal de los bronquios durante varios meses el año pasado. Es muy descuidado cuando se trata de su salud.
- VERÓNICA Ojalá que no sea nada que se le complique y termine otra vez en el hospital, como la vez pasada.
- CARLOS ¿Y Marisa?
- VERÓNICA Ella no ha venido tampoco porque está de viaje.
- CARLOS No me digas que está de veraneo en alguna playa caribeña.
- VERÓNICA No, no. Marisa ha viajado por asuntos de negocios. Está tratando de negociar un nuevo contrato con los representantes en Chile y Argentina. Creo que ahora está en Buenos Aires. Es muy viajera.

Vocabulary ♦

no se cuida	doesn't look after herself
asuntos pendientes	pending matters
mal de los bronquios	bronchitis
descuidado	careless
de veraneo	on summer holidays

Language point ♦

Ser and estar

Generally speaking **ser** is used to indicate identity or nature, as in these examples:

El producto es mexicano.
The product is Mexican.

La bebe es tranquila.
She is a quiet baby.

Note: In some countries, Argentina for example, **beba** is used to refer to a baby girl.

On the other hand, **estar** usually indicates state, as in these examples:

El conflicto está en su peor momento.
The conflict is at its worst moment.

No me parece que esta comida ya esté preparada.
I don't think that this meal is already cooked.

Other uses of *ser* and *estar*

ser + de (*made of*)

El auto es de fibra de vidrio.
The car is made of fibreglass.

El envase es de cartón reciclable.
This cardboard container is recyclable.

ser + de (*description*)

La situación es de correr.
You just want to escape from that situation.

La chica es de armas tomar.

This girl is someone you don't mess about with.

estar + de (*mood, situation*)

Marisa está de veraneo.

Marisa is on summer holiday.

Esa farmacia está de turno.

That chemist is on duty.

Note: in Latin America, the expression usually used to refer to an establishment or person 'on duty' is **de turno**. In Spain **de guardia** is preferred.

estar + con (*physically or emotionally affected*)

Ricardo está con dolor de cabeza.

Ricardo has a headache.

Azucena está con ganas de volver a actuar.

Azucena wants to return to acting.

estar + por (*about to be done*)

Estamos por salir.

We are about to leave.

Esa historia está todavía por escribirse.

Nobody has written that story yet.

estar + que (*to indicate intense or repeated action*)

Pobre mujer, está que llora todo el día.

Poor woman, she has been crying all day long.

Estoy que me muero de hambre.

I am starving.

Exercise 1

Select one of the following expressions to fill in the gaps in the sentences below.

ser de estar con estar de estar por estar que

- 1 Toda la noche ha _____ fiebre muy alta. La chica _____ llora sin parar.

- 2 La parte exterior _____ metal, pero el interior no.
- 3 Había _____ llamarte, pero no llegué a hacerlo.
- 4 Mi marido es militar y cuando _____ servicio no tiene hora fija para volver a casa.
- 5 El bebe _____ se queja constantemente. Creo que voy a llamar al médico.
- 6 Esas personas _____ confianza. Te van a ayudar.
- 7 Quisiera una cerveza. (Yo) _____ me muero de sed.
- 8 Me faltan unas dos o tres páginas. (Yo) _____ terminar de leer el libro.
- 9 No, no está en el trabajo. (Ella) _____ vacaciones.
- 10 Aunque no parece, _____ fibra de vidrio.





Text 1 (Audio 1: 2)

Costa Rica

Costa Rica ha gozado de estabilidad social y política, que no se ha visto en muchos otros países de América Latina. Aunque su economía se ha basado tradicionalmente en la exportación de café y plátanos, ahora la agricultura se ha empezado a diversificar y va introduciendo otros productos de exportación.

En la actualidad, una actividad muy importante en su economía es el ecoturismo. La presencia de bosques tropicales ha convertido al país en un destino preferido para el turismo alternativo. Cuenta con 20 parques nacionales y 8 reservas biológicas. También se encuentran numerosas zonas naturales protegidas. El parque nacional más conocido es el Tortuguero, donde se pueden apreciar tortugas marinas.

Costa Rica cuenta con una población de casi cuatro millones de habitantes. Tiene uno de los más altos índices de expectativa de vida en América Latina: 78 años entre las mujeres y 73 para los hombres. Los costarricenses, o ticos, como se les conoce familiarmente, son hospitalarios y extrovertidos. Tienen muy presente la importancia de hacer que se sienta bienvenido el turista o visitante.

Es un país pequeño, de sólo 51 mil kilómetros cuadrados de territorio. Se puede atravesar el país en automóvil en menos de 4 horas. Hay algunos volcanes activos, como el Arenal, Iraz y Turrialba. La temperatura promedio en la zona de la costa es de unos 31°C, mientras que en la zona interior del país llega a los 16°C. La época de lluvias es de mayo a diciembre.

Costa Rica tiene una gran oferta mediática, con numerosos canales de televisión y diarios de circulación nacional. La radio es también un medio muy popular. *El Herald*o, *La Nación* y *Prensa Libre* son tres ejemplos de diarios costarricenses, el canal 7 Teletica es el canal más importante de televisión y Radio Reloj tiene un gran número de oyentes.

Una de las características más saltantes del país es que en 1948 fue abolido el ejército, destinando el dinero que se ahorra en gastos militares a programas de desarrollo social y al mejoramiento del nivel de vida de sus ciudadanos.

Capital	San Juan
Código de discado telefónico internacional	+506
Dominio de internet	cr
Moneda	colón
Población	4 millones

Vocabulary ♦

ha gozado	has enjoyed
se ha basado	has been based
en la actualidad	at present
bosques tropicales	tropical forests
destino preferido	favourite destination
protegidas	protected
tortugas marinas	sea turtles
índice	rate
expectativa de vida	life expectancy
hospitalarios	hospitable
atravesar	to cross, to travel across
época de lluvias	rainy season
oferta mediática	media scene
oyentes	listeners
saltante	remarkable
fue abolido	was abolished
nivel de vida	standard of living

Exercise 2

Based on the passage above, fill in the boxes with the relevant information.

Diferencias con otros países latinoamericanos	
Actividades y productos importantes en la economía	
Atracciones turísticas	
Ejemplos de oferta mediática	

Exercise 3

Translate into English from **Costa Rica** cuenta . . . up to . . . mayo a diciembre.



Learn an idiomatic expression used in Latin American Spanish

Te espero a eso de las 11 en el café de siempre.

a eso de around, at approximately (related to time)

Note: in Spain, **sobre** is used.



Dialogue 2 (Audio 1: 4)

Lorena Domínguez and Eduardo Salvatierra, who are university academics and good friends, are commenting by phone on the possibility of applying for funds for a research project.

LORENA Hola Eduardito. Disculpa que no te haya mandado un e-mail pero hay un problema con el servidor esta mañana. Quería comunicarte que se ha convocado a un nuevo programa de cooperación internacional entre universidades.

Pensé que estarías interesado en participar, puesto que algo me dijiste al respecto la última vez que nos vimos. Tengo aquí un resumen de los requisitos y si deseas más información, te la mando pegada a un “emilio” tan pronto como se arregle lo del servidor.

EDUARDO Oye Lorena, recuérdame primero los datos principales del proyecto, ¿quieres? No estoy seguro a cuál te refieres. En todo caso es importante que participemos en uno de estos proyectos. La vez pasada no pudimos hacerlo porque nos enteramos después del plazo de entrega de solicitudes.

LORENA Es el programa inter-universitario siglo XXI. Si participan, reciben ayuda del programa para organizar e impartir cursos o para realizar investigación en cooperación con otras universidades, por ejemplo.

EDUARDO Si quisiéramos participar, ¿qué requisitos son necesarios? Yo sólo tengo un folleto del año pasado con mínima información sobre los distintos programas y . . .

LORENA Bueno . . . te leo del folleto oficial algunos puntos principales. Para tener las máximas posibilidades de éxito, un departamento o facultad de la universidad tiene que presentar la solicitud para participar del proyecto. También lo puede hacer un solo profesor o investigador, pero hay menos probabilidades de que aprueben su propuesta. Deben tener por lo menos un socio colaborador, que debe ser otra universidad latinoamericana. También hay una opción para proyectos conjuntos con universidades norteamericanas o europeas. Deberán presentar un plan de seguimiento del proyecto y por último, demostrar colaboración ya establecida con la universidad que les acompaña en el proyecto.

EDUARDO Creo que tenemos muchas posibilidades. A ver ¿qué cursos o especialidades se incluyen?

LORENA En realidad, hay muchas posibilidades. Se han presentado proyectos relacionados con recursos humanos, trabajo social, filosofía, informática, metal mecánica, entre otros.

EDUARDO Bueno, pues, mándame la información completa por correo electrónico. Si tuviéramos alguna duda que resolver, me imagino que te podríamos consultar, ya que tienes gran

LORENA experiencia en estos asuntos de cooperación internacional, ¿verdad?
 Como no. Llámame no más a mi oficina de la facultad. De lo contrario, mándame un e-mail o déjame un mensaje en mi celular.

Vocabulary ♦

servidor	server
convocado	called, announced
pegada a un “emilio”	attached to an e-mail
plazo de entrega	deadline
solicitudes	applications
propuesta	proposal
socio colaborador	partner
proyectos conjuntos	joint projects
trabajo social	social work
de lo contrario	otherwise

Note: The use of diminutives with names is very common in Latin American Spanish to express affection: (Eduardito, Isabelita, etc.)

Note: the English expression ‘e-mail’ is widely used instead of **correo electrónico**. Also, in colloquial speech the variant **emilio** is used.

Note: **como no** is preferred in Latin American Spanish with the meaning of ‘of course’, ‘sure’. In Spain, **desde luego** is used instead.

Note: **nomás** is used frequently in Latin American Spanish with the meaning of ‘simply’, ‘just’. In Spain **nada más** is used instead.

Language point ♦

Conditional sentences

The formation of conditional sentences is in many cases similar to that of conditional sentences in English.

Si + present + present (this second present tense may imply future meaning):

These conditional sentences imply that there is a chance that the action will be performed.

Examples:

Si quieres información, te la mando por correo.

If you want information, I will send it by post.

Si participan del programa, reciben ayuda económica para su proyecto.

If you take part in the programme, you will have funds for your project.

Si + imperfect subjunctive + conditional:

These conditional sentences imply a more remote possibility.

Examples:

Si tuviéramos alguna duda, ¿te podríamos consultar?

If we had any doubts, could we ask you for advice?

Si Estela quisiera ir, te lo diría.

If Estela wanted to go, she would tell you.

Si el nuevo software no fuese compatible, tendríamos que cambiarlo.

If the new software was not compatible, we would have to change it.

Si + present + imperative:

Si quieres plata, busca trabajo.

If you want money, look for a job.

Si estás resfriado, quédate en casa.

If you have a cold, stay at home.

Note: in Latin America, **plata** is used to refer to ‘money’, particularly in spoken language. In Spain **dinero** is preferred.

The imperfect subjunctive

The imperfect subjunctive indicates a hypothetical action, which is only a remote possibility, at the time of speaking. It has two alternative forms, **-ra** and **-se**, and generally speaking, either can be used.

Examples of regular verbs: